James Krüss,

Das Königreich von Nirgendwo

Das Königreich von Nirgendwo
Liegt tief am Meeresgrund.
Dort wohnt der König Sowieso
Mit Niemand, seinem Hund.

Die Königin heißt Keinesfalls.
Sie ist erstaunlich klein.
Hat einen langen Schwanenhals
Und sagt beständig: Nein!

Und Keiner ist der Hofmarschall.
Er trinkt gern süße Luft.
Sein Haus (gleich neben Niemands Stall)
Besteht aus Kieselduft.

Die Köchin Olga Nimmermehr,
die wohnt in Keiners Haus.
Sie putzt und werkelt immer sehr
Und kocht tagein, tagaus.

Am liebsten kocht sie Grabgeläut,
mit Seufzern feingemischt.
Das wird im Schloss zu Keinerzeit
Meist Niemand aufgetischt.

Oft macht die Katze Niemals hier
Zu Keinerzeit Tumult.
Dann sorgt sich Keiner um das Tier,
Und Niemand kriegt die Schuld.

Man schimpft ihn tüchtig aus und lässt
Ihn prügeln noch und noch.
Für Nimmermehr gibt's Hausarrest
Und Keiner muss ins Loch.

Doch meist ist König Sowieso
Sehr friedlich und human.
Drum liebt im ganzen Nirgendwo
Ihn jeder Untertan.

...

James Krüss,

La Regno de Nenie

tradukita de Pejno Simono

La regno de Nenie nestas
sur la mara fundo.
La reĝo Ĉiukaze estas,
Neniu, korteghundo.

Reĝino jen, Neniukaze,
je statur' pigmeas.
Per cigna kolo ŝi emfaze
ĉion kape neas.

Nesolahom', kortegmarŝalo,
ventotrinkdiboĉas,
en domo (ĉe Nenies stalo)
gruzodore loĝas.

Rezidas ankaŭ Olga Neplu
ĉe Nesolahomo.
Ŝi ĉiam viŝas por ke eblu
puro en la domo.

Funebron ŝi kuiras ĝoje,
ĝemojn ŝi altranĉas,
kaj en kastel' Neniufoje
jen Neniu manĝas.

La kat' Neniam tumultigas
ĉe Nesolahomo.
Neniun oni prikulpigas
nun je ĝia nomo.

Neniu nun pro ĉi afero,
punbatota estu!
Nesolahomo! Al karcero!
Neplu! Domarestu!

La reĝo Ĉiukaze pie
regas per humano,
kaj tial reĝon de Nenie
amas popolano.

...

Ich selber ging mal seinerzeit
Zu einer Zeit im Mai
(Man tat so was zu meiner Zeit)
an Keinerzeit vorbei.

Das Meer war still. Und Keiner stand
Am Zaun, nach mir zu schaun.
Schloss Keinerzeit lag linker Hand
Und Niemand rechts am Zaun.

Das Königreich von Nirgendwo
Liegt irgendwo am Grund.
Dort wohnt der König Sowieso
Mit Niemand, seinem Hund!

Mi mem kutimis iri foje
tien tiam kaj
trapasis mi Neniufoje
iam dum la Maj'.

Nesolahom' post min rigardis
kalme kaj trankvile
Neniu ueste oston gardis
dekstre ĉebarile.

La regno de Nenie nestas
sur la mara fundo.
La reĝo Ĉiukaze estas,
Neniu, korteghundo.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas James Krüss *(Jakobo Krujso, ∗1926-05.31 – †1997-08.02).*

Arg-668-1341 (2012-11-21 12:31:17)

Tiu ĉi poemo troviĝas en `http://www.tilo.mueller-heidelberg.e/Nirgendwo/DE2E2B5F-85DB-4B6E-96B5-B97EF4BD04A7.html`.

Traduko de la Germana poemo "Das Königreich von Nirgendwo" de James Krüss *(Jakobo Krujso, ∗1926-05.31 – †1997-08.02) en Esperanton de* Pejno Simono *(Simon Edward Adrian Payne, ∗1941-12-23).*

Arg-668-1342 (2014-03-10 18:31:31)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en `http://eo.wikipedia.org/wiki/James_Kr%C3%BCss`*, sub "Eksteraj ligiloj". Pri la tradukinto vidu la vikipedian retejn* `http://fr.wikipedia.org/wiki/Simon_Edward_Adrian_Payne`*,*